

Некоторые аспекты многокомпонентных терминов (на примере медицинских терминов)

In the article the author considers the terms-word combinations, that are the result of joining up two or more notional words of full meaning; these words are subordinate to each other and reflect etiological, anatomical, morphological-linical classification of notions.

В научной литературе терминологические словосочетания получили широкое распространение. Как показывают исследования, в количественном отношении значительное большинство терминов представляют собой устойчивые словосочетания разных типов [7, с.19; 8, с.153;]. Именно за счет терминологических словосочетаний происходит обогащение языка науки новыми терминами. Как отмечает Л.Н. Бекишева, современные научно-технические понятия передаются не отдельными словами, а в большинстве случаев более сложными лексическими единицами, в качестве которых выступают сложные слова-компози́ты, словосочетания [9, с. 8;]. К такому же мнению приходим мы, проанализировав медицинскую терминологию татарского языка.

В татарской научной терминологии, и в медицинской в частности, встречаются двух-, трех-, четырех- и более компонентные терминосочетания: *эч китү* – понос, *шикар авыруы* – сахарный диабет, *нәселдән килүче авырулар* – наследственные болезни, *ике яклап үпкә кабару* – двухстороннее воспаление легких, *югары сулыш юллары ялкынсыну* – катар верхних дыхательных путей и т.д. Термины, образованные такими словосочетаниями, называются составными терминами. Несмотря на громоздкость составные термины имеют

целый ряд достоинств, обуславливающих продуктивность данного способа терминообразования.

Составными терминами можно выразить не только видовые понятия. При выражении видовых и подвидовых понятий обозначающие их составные термины классификационного типа образуются на основе терминов уже существующих, выражающих родовые системообразующие понятия. Составной термин, обозначающий видовое понятие, может, в свою очередь, стать основанием для дальнейшего развития в обозначении понятия подвидового или еще более частного характера. Например, ***йөрәк кимчелеге*** – порок сердца, ***аорталь йөрәк кимчелеге*** – аортальный порок сердца, ***аорталь изоляцияле йөрәк кимчелеге*** – изолированный аортальный порок сердца и т. п.

Таким образом, количество передаваемых признаков в составном термине больше чем, например, в простом термине или же производном и сложном. Морфологические, словообразовательные и синтаксические связи между компонентами позволяют отразить не только сумму признаков, но и отношение между ними. В основе этих отношений, всегда лежит связь определяемого и определяющего, в рамках которой отражаются определенные, родо-видовые и различные обстоятельственные отношения. Следовательно, высокий уровень членимости составного термина является показателем его ценности как средства терминологической номинации. Компоненты термина – терминоэлементы являются результатом членения.

Составные термины позволяют отразить этиологическую, анатомическую, морфолого-клиническую классификацию медицинских понятий. Например, этиологическая классификация, т.е. указывающая на причину, патогенный фактор, вызвавший заболевание, отражается в терминах, образованных в процессе калькирования: ***ревматик плеврит*** – ревматический плеврит, ***туберкулезлы бронходенит*** – туберкулезный бронходенит, ***вируслы энтерит*** – вирусный энтерит, ***эренле ялкынсыну*** – гнойное воспаление; анатомическая классификация: ***югары тын юллары*** – верхние дыхательные пути, ***кан күзәнәкләре*** – кровяные клетки, ***мигд кан саву*** – кровоизлияние в мозг, ***чәч***

тимрәве – лишай волосковый; морфолого-клиническая классификация: *кискен пневмония* – острая пневмония, *ачык сыну* – открытый перелом. В зависимости от количества определяющих элементов словосочетания татарской медицинской литературы можно разделить на простые и сложные.

Простые терминосочетания состоят из минимального количества слов, как правило, из двух: *тасма суалчан* – глист ленточный, *эренләгән урын* – гнойник, *йогышлы авыру* – инфекционная болезнь, *ябык сыну* – закрытый перелом. К простым словосочетаниям мы относим также медицинские термины из трех, четырех компонентов: *тән тиресе кычыту* – кожный зуд, *баш миенә кан йөгерү* – кровоизлияние в мозг, *умыртка сәяге кәкрәү* – искривление позвоночника, *тимгелле кычыткан бизгәге* – крапивница пигментная. В приведенных терминосочетаниях *тән тиресе*, *баш мие*, *кан йөгерү*, *умыртка сәяге*, *кычыткан бизгәге*, являющимися главными словами сочетания неразложимы. В своем составе каждое терминологическое словосочетание содержит опорное, стержневое и зависимое от него слово. Зависимые слова определяют, уточняют и обуславливают значение опорных слов. Среди составных терминов много таких словосочетаний, где одно и то же слово выступает опорным словом, а термин, выраженный опорным словом, уточняется, обуславливается со многих сторон, определяя, таким образом, процессы семантической дифференциации смежных терминологических понятий, что особенно характерно для терминосочетаний по клинической медицине. Например, с опорным словом *авыру* – болезнь можно составить более 20-ти обозначений болезней различного характера: а) связанные с разными органами: *күз авыруы* – болезнь глаза, *колак авыруы* – болезнь уха, *йөрәк авыруы* – болезнь сердца и т.д.; б) произведенные от фамилий ученых, врачей или больных, т.е. эпонимические термины: *Базед авыруы* – Базедова болезнь, *Паркинсон авыруы* – болезнь Паркинсона, *Потто авыруы* – болезнь Потто и т.д.; 3) связанные с этиологией болезни: *сары авыруы* – желтуха, *йогышлы авыру* – инфекционная болезнь и т.д. Подобные ряды терминосочетаний можно привести с опорными словами *кан*, *йөрәк*, *теш*,

сояк, иммунитет, инфаркт, чәнчү, тимрәү и т.д. Они вызваны развитием медицинской науки – необходимостью предельно точной передачи всех деталей и аспектов называемого объекта, имеющих общее название.

В составных терминах каждый из определяющих компонентов связан с основой словосочетания и в то же время они как бы накладываются друг на друга, и увеличивается количество базовых терминологических элементов, например, *баши мие капчыксыман артерияләре аневризмасы, вегетатив функцияләре бозылу синдромлы авырулар, тумыштан килгән йөрәк кимчелеге авырулары*.

Нужно отметить, что понятия анатомии и физиологии, которые в основном являются базовыми терминологическими элементами, в частной терминологической системе не обладают семантической завершенностью. Они употребляются для обозначения частноотраслевого понятия и самостоятельными системообразующими терминами признаны быть не могут. Следовательно, несмотря на увеличение количества компонентов словосочетания, перед нами все же один системообусловленный термин, а не сочетания терминов. В.М. Сергеевнина подобные многокомпонентные образования назвала «номинативными определениями понятий» [13, с.50;].

Подобные многокомпонентные медицинские термины в татарском языке появились в результате переводов медицинской научно-популярной литературы с русского на татарский язык. В процессе перевода язык получает терминологические сочетания, передаваемые собственными терминами, смешанные, состоящие из татарских и заимствованных медицинских терминов или же полностью заимствованных, все компоненты которых являются иноязычными, что является особо характерным при передаче терминов новых научных открытий медицины. Например, *сулыш юллары ялкынсыну* – воспаление дыхательных путей, *соры матдә* – серое вещество, *эчке авырулар* – внутренние болезни, *кискен йогышлы авыру* – острое инфекционное заболевание, *бронхиаль бизләр ялкынсыну* – воспаление бронхиальных желез, *югары нерв эшчәнлеге* – деятельность высшей нервной системы, *артериаль басым* – артериальное давление, *лимфатик төеннәр зураю* – увеличение

лимфатических узлов, медицина аппараты – медицинский аппарат, *эпидемик менингит* – менингит эпидемический, *цитоплазма мутацияларе* – цитоплазматические мутации, *гиперсимпатикотоник реактивлык* – гиперсимпатикотоническая реактивность, *вертеброневрологик аспектлар* – вертебро-неврологические аспекты и т.д. Как видно из вышеприведенных примеров, компоненты заимствованных терминологических сочетаний подвергаются грамматическим изменениям сообразно нормам татарского языка.

Номинальные определения понятий в процессе новых научных открытий в области медицины и передачи перевода их на татарский язык представляют собой регулярные образования. Но несмотря на это, употребление их в научных текстах нельзя считать удачными. При относительной устойчивости формальной модели постоянное употребление усложняет структуру текста. Создается напряжение между стремлением предельно точно передать терминируемое понятие и передать его достаточно кратко. Тем не менее в научной медицинской литературе их число увеличивается и поэтому необходимы специальные научные исследования этих терминосочетаний.

1. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. – М.: изд-во МГУ, 1954. – 408 с.
2. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Наука, 1965. – 491 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 608 с.
4. Кулебакин В.С., Климовицкий Я.А. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа// Кулебакин В.С., Климовицкий Я.А. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии.- М.: Наука, 1970. С. 11-39.
5. Фасеев Ф.С. Татар телендә терминология. – Казан, 1969. – 200 б.

6. Гринев С.В. Терминография: проблемы и перспективы//Гринев С.В. Теория и практика научно-технической лексикографии и перевода. – Горький, 1990. – С.17-23.
7. Дубровский В.Г. Об упорядочении медицинской терминологии // Клиническая медицина. – 1969. – Т. 47. – С.151 -152.
8. Бекишева Е.В. Специфика процессов образования производных терминов: Автореф. дис.: канд. филол. наук. - Саратов, 1992. – 27 с.
9. Лотте Д.С. Образование и правописание трех элементных научно – технических терминов . – М.: Наука, 1969. – 119 с.
10. Марусенко М. А. Системно-сопоставительный анализ функционирования терминосистем: Автореф. дис.: канд. филол. наук. – Л., 1981. – 22 с.
11. Кобрин Р.Ю., Пекарская Л.А. Лингвостатистический анализ нормативных словарей и государственных стандартов// Научно-техническая терминология. – 1972. - № 9-10. С. 48 -49.
12. Сергеевнина В.М. О методике выделения терминов// Сергеевнина В.М. Термин и слово. – Горький 1978. – С. 46 -56.

Заявка на участие в конференции

Шамсутдинова Расима Равиловна

Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина

Доцент

Кандидат филологических наук

Некоторые аспекты многокомпонентных терминов (на примере медицинских терминов)

429126

Г.Казань, ул. Ямашева, д. 73, кв. 12

5-20-49-17

e-mail: tnd@rambler. Ru

Форма участия в конференции:

Выступление с докладом и публикация